

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической  
учебной работе



Е.И. Скафа

2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК:  
ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РАЗНОЖАНРОВЫХ  
ТЕКСТОВ

Направление подготовки: 45.04.01 Филология  
Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение  
языков (немецкий язык)  
Программа подготовки: Академическая магистратура  
Квалификация: магистр  
Форма обучения: очная

Донецк 2020



УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А.Г. Удинская

2020 г.

Программа составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 03 ноября 2015 г. №1299;  
на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики (ГОС ВПО ДНР) направления подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от 20 апреля 2016 г. № 444;  
Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;  
учебного плана и основной образовательной программы «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)», направления подготовки 45.04.01 Филология,  
разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

д. филол. наук, проф.

д. филол. наук, проф. В.Д. Калиущенко

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 9 от «18» марта 2020 г.

Заведующий кафедрой д. филол. наук, проф. В.Д. Калиущенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

д. филол. наук, проф. О.Л. Бессонова

## 1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Учебная дисциплина «Первый иностранный язык: лингвостилистический анализ разножанровых текстов» относится к вариативной части профессионального блока дисциплин по направлению подготовки 45.04.01 Филология. Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык). Данная дисциплина имеет практическую направленность, осваивается в кооперации с учебными дисциплинами «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (немецкий язык)», «Практика письменного и устного перевода» и др.

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.04.01. Филология	
Магистерская программа	Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)	
Программа подготовки	академическая магистратура	
Количество содержательных модулей		
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Вариативная часть	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	МК, зачет	
Показатели	очная форма обучения	
Количество зачетных единиц (кредитов)	5	
Год подготовки	1	
Семестр	1, 2	
Количество часов	180	
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных	58	
- самостоятельной работы	122	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов, т.ч.		
аудиторных	2	

## 3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Цели и задачи

*Цель* освоения дисциплины: научить студентов воспринимать и анализировать тексты разной жанрово-стилевой принадлежности как целостное, законченное, самостоятельное произведение, созданное с учетом традиций и норм иноязычной культуры.

*Задачи:*

*ознакомить* студентов с теоретическими основами лингвостилистического анализа текста;

*актуализировать* знания по стилистике немецкого языка в контексте практической работы по анализу текста;

*рассмотреть* стилистические черты текстов разных жанров, относящихся к официально-деловому, научному и публицистическому стилям;

*сформировать* представление о комплексе языковых средств, раскрывающих структурную, смысловую и коммуникативную природу текста в совокупности с невербальными средствами репрезентации текстовой информации;

*формировать* умение распознавать коннотации и стилистическую окраску лексических единиц, адекватно декодировать образные употребления слов и экспрессивно-эмоционально-оценочные характеристики языковых единиц разных уровней в текстах разных стилей и жанров;

*применять* методы стилистического анализа для достижения желаемого коммуникативного эффекта при переводе.

**Требования к результатам освоения дисциплины.** Процесс изучения дисциплины «Первый иностранный язык: лингвостилистический анализ разножанровых текстов» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.01 Филология и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.04.01 Филология (магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)):

**а) общекультурных (ОК):**

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);
- готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);
- готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);
- способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4);

**б) общепрофессиональных (ОПК):**

- готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
- владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);
- способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);
- способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4);

**в) профессиональных (ПК):**

*в научно-исследовательской деятельности:*

- владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);
- подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);
- владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4);

*в педагогической деятельности:*

- владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-6);
- педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО (ПК-9);

*в прикладной деятельности:*

- способностью к созданию, редактированию, реферированию систематизировано и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);
- готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);
- владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);
- в проектной и организационно-управленческой деятельности:*
- способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда (ПК-15).

**В результате изучения учебной дисциплины студент должен:**

**знать:**

- функциональные регистры немецкого языка, жанры и виды текстов;
- лингвистические и стилистические особенности текстов разных типов и жанров;
- специфику использования стилистических приемов и экспрессивных средств в немецкоязычных текстах разных стилей и жанров;
- основные сокращения, применяемые в странах изучаемого языка;
- специальную и общенаучную терминологию, единицы языка профессионального лингвистического общения;

**уметь:**

- бегло просматривать текст с целью выявления нужной информации;
- определять тип и жанр текста, его коммуникативную направленность;
- анализировать заголовки, ключевые слова и сильные позиции текста;
- находить вербальные способы выражения авторской позиции;
- пользоваться различными приемами для достижения полного понимания содержания (например, обращение к контексту, выделение основной информации);
- анализировать тексты разных типов, относящихся к официально-деловому, научному, и публицистическому стилям;
- распознавать коннотации и стилистическую окраску лексических единиц;
- декодировать экспрессивно-эмоционально-оценочные характеристики и образное употребление слов в тексте; распознавать особенности индивидуального стиля автора;
- грамотно и стилистически корректно оформлять интерпретационный текст; пользоваться специальной терминологией и метаязыком профессионального лингвистического общения;

**владеть:**

- навыками использования иностранного языка в устной и письменной формах в сфере профессиональной коммуникации; навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста;
- методикой стилистического анализа для достижения желаемого коммуникативного эффекта при переводе;
- навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса;
- навыками работы с лингвистическими энциклопедиями, справочниками и словарями разных типов.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА**

<b>Порядковый номер и тема</b>	<b>Краткое содержание темы</b>
	<b><i>Содержательный модуль 1: Text- und Stilbeschreibung: Interpretation des Zeitungstextes «Rauchzeichen»</i></b>



	<b>von Rosemarie Noack</b>
<b>Thema 1</b>	Vorschlag einer Methode zur pragmatisch orientierten Text- und Stiluntersuchung: Einleitung in das Schrittfolgemodell
<b>Thema 2</b>	<i>Arbeit mit lexikographischen Quellen:</i> Erschließen von landeskundlichen Informationen und etymologischen Angaben zu einzelnen Wörtern
<b>Thema 3</b>	<i>Arbeit mit den lexikographischen Quellen:</i> Erschließen von Stilbedeutungen und Stilfärbungen
<b>Thema 4</b>	Stiltyp. Zuordnung der Textelemente zu den jeweiligen Stilebenen
<b>Thema 5</b>	<i>Arbeit mit lexikographischen Quellen:</i> Übersetzen des Textes „Rauchzeichen“ von Rosemarie Noack
<b>Thema 6</b>	<i>Handlungscharakteristika:</i> Kommunikationsabsicht (Ziel, Textfunktion); Handlungstypen (Erschließen von Teilhandlungen)
<b>Thema 7</b>	<i>Handlungscharakteristika:</i> Kommunikationsgegenstand (Proposition) und die Topik-Analyse
<b>Thema 8</b>	<i>Allgemeine sprachliche Charakteristika:</i> nationalsprachliche Existenzform (z. B. Dialekt, Umgangssprache, Standardsprache)
<b>Themen 9-10</b>	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – lexikalische Charakteristika:</i> unter dem Aspekt der Neuheit; des nicht mehr Aktuellen; fachsprachlichem Aspekt; fremdsprachlichem Aspekt; sozialem Aspekt; regionalem Aspekt; phraseologischem Aspekt
<b>Themen 11-12</b>	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – grammatische Charakteristika:</i> Aspekt der Satzform; Aspekt der Satzart; Aspekt der Satzgliedstellung und der Satzausgestaltung; Aspekt der morphologischen Spezifik
<b>Themen 13-15</b>	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – stilistische Charakteristika:</i> rhetorische Stilmittel
<b>Themen 16-17</b>	<i>Strukturcharakteristika:</i> Kohärenz / Textverflechtung
<b>Thema 18</b>	<i>Klausur:</i> schriftliche Interpretation des Textes «Rauchzeichen» von Rosemarie Noack
	<b>Содержательный модуль 2: Pragmatisch orientierte Text- und Stiluntersuchung: Interpretation der Glosse «Der Mensch» von Kurt Tucholsky</b>
<b>Thema 1</b>	Angaben zu Kurt Tucholsky: Leben und Werk. Übersetzen der Glosse «Der Mensch» von Kurt Tucholsky
<b>Thema 2</b>	<i>Arbeit mit den lexikographischen Quellen:</i> Erschließen von Stilbedeutungen und Stilfärbungen
<b>Thema 3</b>	Stiltyp. Zuordnung der Textelemente zu den jeweiligen Stilschichten
<b>Thema 4</b>	<i>Handlungscharakteristika:</i> Kommunikationsabsicht (Ziel, Textfunktion); Handlungstypen (Erschließen von Teilhandlungen)
<b>Thema 5</b>	<i>Handlungscharakteristika:</i> Kommunikationsgegenstand (Proposition) und die Topik-Analyse
<b>Thema 6</b>	<i>Allgemeine sprachliche Charakteristika:</i> nationalsprachliche Existenzform (z. B. Dialekt, Umgangssprache, Standardsprache)
<b>Themen 7-8</b>	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – lexikalische Charakteristika:</i> unter dem Aspekt der Neuheit; des nicht mehr Aktuellen; fachsprachlichem Aspekt; fremdsprachlichem Aspekt; sozialem Aspekt; regionalem Aspekt; phraseologischem Aspekt
<b>Themen 9-10</b>	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – grammatische Charakteristika:</i> Aspekt der Satzform; Aspekt der Satzart; Aspekt der Satzgliedstellung und der Satzausgestaltung; Aspekt der morphologischen Spezifik
<b>Themen 11-12</b>	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – stilistische Charakteristika:</i> rhetorische Stilmittel

<b>Thema 13</b>	<i>Strukturcharakteristika: Kohärenz / Textverflechtung</i>
<b>Thema 14</b>	<i>Klausur: schriftliche Interpretation des Textes «Der Mensch» von Kurt Tucholsky</i>

### Тематический план

<b>Содержательный модуль 1: Text- und Stilbeschreibung: Interpretation des Zeitungstextes «Rauchzeichen» von Rosemarie Noack</b>						
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самост. работа	инд. работа
<b>Thema 1.</b> Vorschlag einer Methode zur pragmatisch orientierten Text- und Stil-untersuchung: Einleitung in das Schrittfolgemodell	6			2	5	
<b>Thema 2.</b> Arbeit mit lexikographischen Quellen: Erschließen von landeskundlichen Informationen und etymologischen Angaben zu einzelnen Wörtern	6			2	5	
<b>Thema 3.</b> Arbeit mit den lexikographischen Quellen: Erschließen von Stilbedeutungen und Stilfärbungen	6			2	5	
<b>Thema 4.</b> Stiltyp. Zuordnung der Textelemente zu den jeweiligen Stilebenen	6			2	5	
<b>Thema 5.</b> Arbeit mit lexikographischen Quellen: Übersetzen des Textes „Rauchzeichen“ von Rosemarie Noack	6			2	5	
<b>Thema 6.</b> Handlungscharakteristika: Kommunikationsabsicht (Ziel, Textfunktion); Handlungstypen (Erschließen von Teilhandlungen)	6			2	5	
<b>Thema 7.</b> Handlungscharakteristika: Kommunikationsgegenstand (Proposition) und die Topik-Analyse	6			2	4	
<b>Thema 8.</b> Allgemeine sprachliche Charakteristika: nationalsprachliche Existenzform (z. B. Dialekt, Umgangssprache, Standardsprache)	6			2	4	
<b>Themen 9-10.</b> Spezielle sprachliche Charakteristika – lexikalische Charakteristika: unter dem Aspekt der Neuheit; des nicht mehr Aktuellen; fachsprachlichem Aspekt; fremdsprachlichem Aspekt; sozialem Aspekt; regionalem Aspekt; phraseologischem Aspekt	12			3	7	
<b>Themen 11-12.</b> Spezielle sprachliche Charakteristika – grammatische Charakteristika: Aspekt der Satzform; Aspekt der Satzart; Aspekt der Satzglied-stellung und der Satzausgestaltung; Aspekt der morphologischen Spezifik	12			3	7	
<b>Themen 13-15.</b> Spezielle sprachliche Charakteristika – stilistische Charakteristika: rhetorische Stilmittel	18			3	13	
<b>Themen 16-17.</b> Strukturcharakteristika: Kohärenz / Textverflechtung	12			3	7	
<b>Thema 18.</b> Klausur: schriftliche Interpretation des Textes «Rauchzeichen» von Rosemarie Noack	8			2	4	
<b>Итого по содержательному модулю 1</b>	110			30	76	



<b>Содержательный модуль 2: Pragmatisch orientierte Text- und Stiluntersuchung: Interpretation der Glosse «Der Mensch» von Kurt Tucholsky</b>						
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самост. работа	инд. работа
<b>Thema 1.</b> Angaben zu Kurt Tucholsky: Leben und Werk. Übersetzen der Glosse «Der Mensch» von Kurt Tucholsky	5			2	3	
<b>Thema 2.</b> Arbeit mit den lexikographischen Quellen: Erschließen von Stilbedeutungen und Stilsfärbungen	5			2	3	
<b>Thema 3.</b> Stiltyp. Zuordnung der Textelemente zu den jeweiligen Stilschichten	6			2	3	
<b>Thema 4.</b> Handlungscharakteristika: Kommunikationsabsicht (Ziel, Textfunktion); Handlungstypen (Erschließen von Teilhandlungen)	6			2	3	
<b>Thema 5.</b> Handlungscharakteristika: Kommunikationsgegenstand (Proposition) und die Topik-Analyse	6			2	3	
<b>Thema 6.</b> Allgemeine sprachliche Charakteristika: nationalsprachliche Existenzform (z. B. Dialekt, Umgangssprache, Standardsprache)	6			2	3	
<b>Themen 7-8.</b> Spezielle sprachliche Charakteristika – lexikalische Charakteristika: unter dem Aspekt der Neuheit; des nicht mehr Aktuellen; fachsprachlichem Aspekt; fremdsprachlichem Aspekt; sozialem Aspekt; regionalem Aspekt; phraseologischem Aspekt	8			4	6	
<b>Themen 9-10.</b> Spezielle sprachliche Charakteristika – grammatische Charakteristika: Aspekt der Satzform; Aspekt der Satzart; Aspekt der Satzgliedstellung und der Satzausgestaltung; Aspekt der morphologischen Spezifik	8			4	6	
<b>Themen 11-12.</b> Spezielle sprachliche Charakteristika – stilistische Charakteristika: rhetorische Stilmittel	9			4	7	
<b>Themen 13.</b> Strukturcharakteristika: Kohärenz / Textverflechtung	6			2	6	
<b>Thema 14.</b> Klausur: schriftliche Interpretation des Textes «Der Mensch» von Kurt Tucholsky	5			2	3	
<b>Итого по содержательному модулю 2</b>	70			28	46	
<b>Всего часов по модулю</b>	180			58	122	

**5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ  
ЗАНЯТИЙ СОДЕРЖАТСЯ В УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОМ КОМПЛЕКСЕ  
ДИСЦИПЛИНЫ**

№ п/п	<i>Название темы</i>	Количество часов
1	Vorschlag einer Methode zur pragmatisch orientierten Text- und Stil- untersuchung: Einleitung in das Schrittfolgemodell	2
2	<i>Arbeit mit lexikographischen Quellen</i> : Erschließen von landeskundlichen Informationen und etymologischen Angaben zu einzelnen Wörtern	2
3	<i>Arbeit mit den lexikographischen Quellen</i> : Erschließen von Stilbedeutungen und Stilfärbungen	2
4	Stiltyp. Zuordnung der Textelemente zu den jeweiligen Stilebenen	2
5	<i>Arbeit mit lexikographischen Quellen</i> : Übersetzen des Textes „Rauchzeichen“ von Rosemarie Noack	2
6	<i>Handlungscharakteristika</i> : Kommunikationsabsicht (Ziel, Textfunktion); Handlungstypen (Erschließen von Teilhandlungen)	2
7	<i>Handlungscharakteristika</i> : Kommunikationsgegenstand (Proposition) und die Topik-Analyse	2
8	<i>Allgemeine sprachliche Charakteristika</i> : nationalsprachliche Existenzform (z. B. Dialekt, Umgangssprache, Standardsprache)	2
9	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – lexikalische Charakteristika</i> : unter dem Aspekt der Neuheit; des nicht mehr Aktuellen; fachsprachlichem Aspekt; fremdsprachlichem Aspekt; sozialem Aspekt; regionalem Aspekt; phraseologischem Aspekt	3
10	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – grammatische Charakteristika</i> : Aspekt der Satzform; Aspekt der Satzart; Aspekt der Satzglied- stellung und der Satzausgestaltung; Aspekt der morphologischen Spezifik	3
11	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – stilistische Charakteristika</i> : rhetorische Stilmittel	3
12	<i>Strukturcharakteristika</i> : Kohärenz / Textverflechtung	3
13	<i>Klausur</i> : schriftliche Interpretation des Textes «Rauchzeichen» von Rosemarie Noack	2
14	Angaben zu Kurt Tucholsky: Leben und Werk. Übersetzen der Glosse «Der Mensch» von Kurt Tucholsky	2
15	<i>Arbeit mit den lexikographischen Quellen</i> : Erschließen von Stilbedeutungen und Stilfärbungen	2
16	Stiltyp. Zuordnung der Textelemente zu den jeweiligen Stilschichten	2
17	<i>Handlungscharakteristika</i> : Kommunikationsabsicht (Ziel, Textfunktion); Handlungstypen (Erschließen von Teilhandlungen)	2
18	<i>Handlungscharakteristika</i> : Kommunikationsgegenstand (Proposition) und die Topik-Analyse	2
19	<i>Allgemeine sprachliche Charakteristika</i> : nationalsprachliche Existenzform (z. B. Dialekt, Umgangssprache, Standardsprache)	2
20	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – lexikalische Charakteristika</i> : unter dem Aspekt der Neuheit; des nicht mehr Aktuellen; fachsprachlichem Aspekt; fremdsprachlichem Aspekt; sozialem Aspekt; regionalem Aspekt;	4

	phraseologischem Aspekt	
21	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – grammatische Charakteristika:</i> Aspekt der Satzform; Aspekt der Satzart; Aspekt der Satzgliedstellung und der Satzausgestaltung; Aspekt der morphologischen Spezifik	4
22	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – stilistische Charakteristika:</i> rhetorische Stilmittel	4
23	<i>Strukturcharakteristika:</i> Kohärenz / Textverflechtung	2
24	<i>Klausur:</i> schriftliche Interpretation des Textes «Der Mensch» von Kurt Tucholsky	2
	<b>ВСЕГО</b>	<b>58</b>

**6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ СОДЕРЖАТСЯ В УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОМ КОМПЛЕКСЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

№ п/п	<i>Название темы</i>	Количество часов
1	Vorschlag einer Methode zur pragmatisch orientierten Text- und Stiluntersuchung: Einleitung in das Schrittfolgemodell	5
2	<i>Arbeit mit lexikographischen Quellen:</i> Erschließen von landeskundlichen Informationen und etymologischen Angaben zu einzelnen Wörtern	5
3	<i>Arbeit mit den lexikographischen Quellen:</i> Erschließen von Stilbedeutungen und Stilfärbungen	5
4	Stiltyp. Zuordnung der Textelemente zu den jeweiligen Stilebenen	5
5	<i>Arbeit mit lexikographischen Quellen:</i> Übersetzen des Textes „Rauchzeichen“ von Rosemarie Noack	5
6	<i>Handlungscharakteristika:</i> Kommunikationsabsicht (Ziel, Textfunktion); Handlungstypen (Erschließen von Teilhandlungen)	5
7	<i>Handlungscharakteristika:</i> Kommunikationsgegenstand (Proposition) und die Topik-Analyse	4
8	<i>Allgemeine sprachliche Charakteristika:</i> nationalsprachliche Existenzform (z. B. Dialekt, Umgangssprache, Standardsprache)	4
9	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – lexikalische Charakteristika:</i> unter dem Aspekt der Neuheit; des nicht mehr Aktuellen; fachsprachlichem Aspekt; fremdsprachlichem Aspekt; sozialem Aspekt; regionalem Aspekt; phraseologischem Aspekt	7
10	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – grammatische Charakteristika:</i> Aspekt der Satzform; Aspekt der Satzart; Aspekt der Satzgliedstellung und der Satzausgestaltung; Aspekt der morphologischen Spezifik	7
11	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – stilistische Charakteristika:</i> rhetorische Stilmittel	13
12	<i>Strukturcharakteristika:</i> Kohärenz / Textverflechtung	7
13	<i>Klausur:</i> schriftliche Interpretation des Textes «Rauchzeichen» von Rosemarie Noack	4
14	Angaben zu Kurt Tucholsky: Leben und Werk. Übersetzen der Glosse «Der Mensch» von Kurt Tucholsky	3

15	<i>Arbeit mit den lexikographischen Quellen</i> : Erschließen von Stilbedeutungen und Stilfärbungen	3
16	Stiltyp. Zuordnung der Textelemente zu den jeweiligen Stilschichten	3
17	<i>Handlungscharakteristika</i> : Kommunikationsabsicht (Ziel, Textfunktion); Handlungstypen (Erschließen von Teilhandlungen)	3
18	<i>Handlungscharakteristika</i> : Kommunikationsgegenstand (Proposition) und die Topik-Analyse	3
19	<i>Allgemeine sprachliche Charakteristika</i> : nationalsprachliche Existenzform (z. B. Dialekt, Umgangssprache, Standardsprache)	3
20	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – lexikalische Charakteristika</i> : unter dem Aspekt der Neuheit; des nicht mehr Aktuellen; fachsprachlichem Aspekt; fremdsprachlichem Aspekt; sozialem Aspekt; regionalem Aspekt; phraseologischem Aspekt	6
21	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – grammatische Charakteristika</i> : Aspekt der Satzform; Aspekt der Satzart; Aspekt der Satzgliedstellung und der Satzausgestaltung; Aspekt der morphologischen Spezifik	6
22	<i>Spezielle sprachliche Charakteristika – stilistische Charakteristika</i> : rhetorische Stilmittel	7
23	<i>Strukturcharakteristika</i> : Kohärenz / Textverflechtung	6
24	<i>Klausur</i> : schriftliche Interpretation des Textes «Der Mensch» von Kurt Tucholsky	3
	<b>ВСЕГО</b>	<b>122</b>

## 7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ СОДЕРЖАТСЯ В ФОНДАХ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

## 8. ПРИМЕРНЫЕ ВОПРОСЫ К МОДУЛЬНОМУ КОНТРОЛЮ

### 9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
 ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
 КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Направление подготовки 45.04.01 Теория перевода и сопоставительное изучение языков  
 (немецкий язык)

Дисциплина «Первый иностранный язык: лингвостилистический анализ разножанровых текстов»

### МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

#### Вариант № 1

1. Ordnen Sie Original- und Übersetzungstext zu. Schlagen Sie eine genauere Übersetzung vor.
2. Finden Sie stilistische Formen im Original- und Übersetzungstext und analysieren Sie Ihre Verwendung.

Утверждено на заседании кафедры германской филологии,  
 протокол № \_\_\_\_ от “\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Зав. кафедрой  
 Преподаватель

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

В.Д. Калиущенко  
 Л.Н. Ягупова

### Критерии оценивания модульного контроля

Максимальная общая сумма баллов, которую может получить студент, успешно выполнив все виды заданий, составляет 20 баллов:

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
Задание 1	10
Задание 2	10
<i>Всего</i>	20

## 10. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

## 11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

## 12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

По курсу предполагается проведение промежуточной аттестации в виде модульного контроля, выполнения индивидуальной работы и итогового собеседования.

*Распределение баллов, которые могут получить студенты  
в процессе изучения дисциплины*

Организационно учебная работа студента	СРС	
	Индивидуальная работа	Модульный контроль
Max 10 баллов	Max 10 баллов	max 20 баллов

Результаты оцениваются по государственной шкале и шкале ECTS и вносятся в экзаменационную ведомость, зачетную книжку, учебную карточку студента.

а) максимальная оценка за работу в семестре составляет 60 баллов.

б) итоговое собеседование оценивается в 40 баллов

в) общая оценка за семестр высчитывается путем сложения оценки, полученной в семестре и оценки, полученной на итоговом собеседовании.

Контроль	Вид работы	Форма контроля	Баллы
Текущий (60 баллов)	Организационно-учебная работа студента в аудитории	Выполнение заданий по отдельным аспектам интерпретации текста на занятиях	30
	Самостоятельная работа студента	Выполнение заданий по отдельным аспектам интерпретации текста на занятиях	30
Итоговый контроль (40 баллов)	Модульный контроль, зачёт	Выполнение контрольных заданий в письменной форме	40
Итого:			100

### Шкала соответствия национальной шкале

Шкала ECTS	Оценка по 100- балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированное итоговое собеседование)	Оценка по государственной шкале (зачет)
---------------	----------------------------------	--	--



<b>A</b>	90-100	<b>5</b> (отлично)	зачтено
<b>B</b>	80-89	<b>4</b> (хорошо)	зачтено
<b>C</b>	75-79	<b>4</b> (хорошо)	зачтено
<b>D</b>	70-74	<b>3</b> (удовлетворительно)	зачтено
<b>E</b>	60-69	<b>3</b> (удовлетворительно)	зачтено
<b>FX</b>	35-59	<b>2</b> (неудовлетворительно с возможностью повторной сдачи)	не зачтено
<b>F</b>	0-34	<b>2</b> (неудовлетворительно, с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов)	не зачтено

### 13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Освоение дисциплины «Первый иностранный язык: лингвостилистический анализ разножанровых текстов» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: Учебная аудитория. Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 1106: г. Донецк, пр. Гурова, 6)

Аудитория укомплектована комплектом учебной мебели на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (1 шт.), мультимедийным проектор – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., принтером – 1, ксероксом – 1., телевизором – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., DVD–проигрывателем – 1 шт.

Для самостоятельной работы студентов предоставляется:

- Читальный зал № 2 гуманитарных наук. Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Укомплектован комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);
- Абонемент художественной литературы. Используется для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, д. 13).

### 14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<b>Основная литература</b>			
2.	Первый иностранный язык: лингвостилистический анализ разножанровых текстов [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / Л.Н. Ягупова. - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	-	+
<b>Дополнительная литература</b>			
1.	Домашнев, А. И. Интерпретация художественного текста : Нем. яз. / А. И. Домашнев, И. П. Шишкина, Е. А. Гончарова. - 2-е изд. - М. : Просвещение, 1989. - 204,[1] с.	25	-
2.	Брандес, М. П. Практикум по стилистике немецкого языка : Для ин-тов и фак. иностр. яз. / М. П. Брандес. - 2-е изд. - М. : Высш. шк., 1990. - 141,[1] с.	27	-
3.	Голуб, И. Б. Стилистика русского языка : Учеб.	61	-

	пособие для студентов вузов, обучающ. по специальности "Журналистика" / И. Б. Голуб. - 3-е изд. - М. : Айрис пресс, 2001. - 442 с.		
4.	Ризель, Э. Г. Стилистика немецкого языка : [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Э. Г. Ризель, Е. И. Шендельс. - М. : Высш. шк., 1975. - 316 с.	19	-
5.	Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. - Изд. 3-е. - М. : УРСС, 2005. - 144 с.	1	-
6.	Брандес, М. П. Переводческая стилистика : Нем. яз. / М. П. Брандес. - М. : Высш. шк., 1988. - 126,[1] с.	8	-
7.	Кожина, М. Н. Стилистика русского языка : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению Филологическое образование / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский. - 2-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2010. - 463 с.	2	-
8.	Одинцов, В. В. Стилистика текста / В. В. Одинцов. - Изд. 3-е. - М. : URSS, 2006. - 261, [2] с.	3	-
9.	Стилистика и литературное редактирование : учеб. для вузов по гуманит. специальностям / В. И. Максимов, Ю. А. Бельчиков, А. В. Голубева и др. ; Под ред. В. И. Максимова. - М. : Гардарики, 2005. - 651 с.	11	-
10.	Федоров, А. В. Очерки общей и сопоставительной стилистики / А. В. Федоров. - Москва : Высш. шк., 1971. - 193 с.	9	-

## 15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

slovar.cc>rus/term.html – Словарь лингвистических терминов...

[www.deutschsprachige-literatur.blogspot.de](http://www.deutschsprachige-literatur.blogspot.de) – Deutschsprachige Literatur: Interpretationen, Erklärungen, Charakteranalysen & Hintergründe.

[www.duden.de](http://www.duden.de) – Duden-online-Wörterbuch

[www.schuelerlexikon.de](http://www.schuelerlexikon.de) – Duden Schülerlexikon – Kurzlexika.

[www.dwds.de](http://www.dwds.de) – DWDS – Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache.

[schulzeux.de](http://schulzeux.de)> deutsch/textinterpretationen-und... - Interpretationsaufsatz Aufbau & Beispiel (ausführlich!)...

[www.li-go](http://www.li-go) – Literaturwissenschaftliche Grundbegriffe online.

[www.owid.de](http://www.owid.de) – OWID – Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch.

[frustfrei-lernen.de](http://frustfrei-lernen.de)> ...interpretation-textauszug... - Wie schreibe ich eine Interpretation eines Textauszuges?

[www.wortwuchs.net](http://www.wortwuchs.net) – Wortwuchs Literaturlexikon

## 16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры германской филологии с изменениями (без изменений) на 201\_\_ год.

Протокол № \_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Зав.кафедрой \_\_\_\_\_